

AGENCE DE VOYAGES CAA

Tour de France
Du 5 au 19 septembre 2001
Circuit à caractère culturel et religieux!
À partir de **3358\$. 67\$ taxes**
Prix par personne en occupation double

AGENCE DE VOYAGES CAA

Croisière en groupe
Automne en Méditerranée
Legend of the Seas
8 au 24 octobre 2001
À partir de **2185\$** CA p.pers. + **309\$ taxes**
*Vols en escale

PARTIR



20 ans de fête à Drummondville

L'expression culturelle battra son plein du 5 au 15 juillet

GÉRARD CODERRE
Collaboration spéciale

■ Qui aurait pu dire, il y a de cela 20 ans, que ce projet de mettre sur pied un Festival mondial du folklore, comme on l'appelaient alors, allait prendre tant de place dans l'été des Drummondvillois, et que ce projet allait non seulement prendre de l'âge et vieillir en beauté, mais également prendre de l'ampleur, pour devenir l'un des plus importants du genre?

L'idée a germé dans l'esprit de quelques rêveurs dont Michel Trudel, alors directeur du Centre culturel de Drummondville, et des danseurs de l'Ensemble folklorique Mackinaw, qui avaient déjà eu l'occasion de participer à de grandes fêtes du folklore de par le monde, le genre d'événement qu'ils croyaient alors possible d'importer chez eux.

En 1982, neuf pays acceptent l'invitation de Mackinaw, le groupe hôte, qui l'est toujours 20 ans plus tard. La population locale embarque dans le projet et vit pendant une dizaine de jours au rythme de la musique et des couleurs d'ailleurs. Drummondville est désormais sur la carte.

La fierté a désormais une ville, une fierté appuyée par les élus municipaux qui endosseront le projet année après année. Vingt ans plus tard, le directeur général René Fréchette, qui travaille depuis le tout début à ce projet qui fait littéralement partie de sa vie, parle de phénomène social. Une population francophone, parmi les plus homogènes, située au cœur du Québec, presque trop centrée sur son train-train quotidien et ses potins locaux, s'ouvre sur le monde pour devenir, au fil des ans, la capitale de l'expression des traditions, comme elle se décrit aujourd'hui.

Avec son Village québécois d'antan, la présentation, depuis quelques années déjà, de spectacles à grand déploiement, les *Légendes fantastiques*, et son Mondial des cultures, Drummondville n'a peut-être pas volé le titre qu'elle se donne. Située stratégiquement entre Montréal et Québec et entre Sherbrooke et Trois-Rivières, Drummondville n'aura peut-être jamais l'attrait d'une grande métropole, ses murs n'ont peut-être pas non plus été les témoins privilégiés de notre histoire, comme c'est le cas pour la Vieille Capitale, et elle n'offre peut-être pas d'attraits naturels qui valent le détour. Mais elle s'est donné une âme, une personnalité et une vitalité qui font aujourd'hui l'envie de plusieurs. Drummondville vient d'ailleurs d'être nommée ville industrielle de l'année au Québec par la revue *Commerce* et la Chambre de commerce du Québec.

Drummondville demeurera peut-être, pour les voyageurs au long cours, un arrêt-pipi le long de la route transcanadienne, le temps de



Au cours des 20 dernières années, des représentants de 85 pays ont dansé sur la grande scène du parc Woodyatt aux abords de la rivière Saint-François, à Drummondville.



Danseuse du Kalmoukie.
Ci-dessous: troupe de Taïwan.

faire un plein d'essence, mais elle a autre chose à offrir. Elle accueillera à nouveau le monde, cette année, et, pour son 20^e anniversaire, voit encore plus grand.

Plus de 1500 bénévoles œuvrant au sein de 35 comités, entourés de cinq employés permanents, travaillent à ce projet qui a un budget de 1,5 million \$, des commanditaires aussi prestigieux que L'Union-Vie, compagnie mutuelle

Le Mondial des cultures est devenu une référence dans le domaine et sa réputation dépasse aujourd'hui largement nos frontières

d'assurances, Hydro-Québec, la Société des alcools du Québec et la Banque Nationale, et des retombées de plusieurs millions de dollars. Après 20 ans, le Mondial des cultures a acquis ses lettres de noblesse et est pris au sérieux.

Le Mondial des cultures de Drummondville est d'ailleurs devenu une référence dans le domaine et sa réputation dépasse aujourd'hui largement nos frontières. Et c'est sans doute ce succès qui incite des bénévoles comme Lucie Beauregard, qui fait partie de l'équipe depuis le tout début, à reprendre du service année après année, et qui attire Rachel Voyer, une mordue parmi tant d'autres, qui ne fait jamais de projet de voyages en dehors de la ville pendant la durée du Mondial en juillet, de peur de manquer quelque chose. Elle a même élu domicile l'année dernière à la Résidence Saint-Frédéric qui donne sur le parc Woodyatt où se trouve la grande place et le centre des activités du Mondial des cultures, idée sans doute d'être aux premières loges.

CHANGEMENT DE NOM

Le nom a changé, il est vrai, il y a quelques années (1998), ce qui n'a pas manqué de susciter certaines réactions de la part de la population qui s'était appropriée cette fête et qui craignait d'y perdre au change. En fait, les organisateurs voulaient non pas modifier l'esprit de l'événement, qui est avant tout la fête de tout le monde, mais plutôt en élargir la portée.

Si on a mis l'accent, à une certaine époque, sur le folklore, qui fait peut-être pièce de musée dans l'esprit de plusieurs, on veut plutôt aujourd'hui mettre davantage l'accent sur l'expression culturelle au sens large du terme, en faisant la promotion des autres cultures, certes, mais également de notre propre culture. Le folklore, comme expression culturelle, et la culture québécoise sous toutes ses formes, ont donc trouvé leur place au Mondial des cultures et ont été, pour ainsi dire, remis en valeur... Comme s'il avait fallu faire le tour du monde et découvrir les autres cultures pour revenir plus convaincu que jamais de l'importance de la nôtre et de la valeur de notre folklore et de nos traditions.

Cette perception plus large de la culture a fait en sorte que le Mondial des cultures, sans perdre de vue ses objectifs de la première heure, est venu s'enrichir pour élargir sa programmation à d'autres formes d'art qui viennent s'intégrer au concept initial.

Voir FÊTE en E 3 >



Querelle de frontières sur les océans

La ligne de démarcation entre l'Atlantique et l'océan Indien fait des vagues

EMSIE FERREIRA
Agence France Presse

■ LE CAP — Les habitants du village de pêcheurs Cape Agulhas, à la pointe méridionale de l'Afrique, ont saisi les autorités pour trancher, une fois pour toutes, une querelle touristique-géographique sans fin: où l'océan Indien et l'océan Atlantique se rencontrent-ils?

À Cape Agulhas (Cap des Aiguilles), un village battu par les vents où vivent quelques centaines d'habitants et à peine plus de goélands, personne ne doute que c'est bien là que les eaux des deux océans se mêlent. Le cap doit son nom aux «aiguilles» qui, selon la légende, tremblèrent sur le compas du navigateur portugais Bartolomeu Dias lorsqu'il le passa en 1488.

Mais à Agulhas, on ne supporte plus que Cape Point, la pointe du cap de Bonne Espérance 175 km plus à

l'ouest, revendique depuis des années cette particularité marine dans les brochures touristiques et chez les agents de voyages, détournant d'Agulhas une manne financière cruciale.

«Tout le monde sait pertinemment que les deux océans se rencontrent à Cape Agulhas», déclare Larry Zietsman, professeur de géographie à l'Université de Stellenbosch.

Lizbe van Brakel, de l'office de tourisme de Cape Agulhas, s'indigne que des brochures touristiques continuent à ce jour d'être imprimées et distribuées vantant Cape Point comme le point de rencontre des deux océans, y attirant un demi-million de visiteurs par an.

«Si 10% seulement des gens qui se rendent chaque année à Cape Point visitaient notre village, nous aurions gagné trois millions de rands (375 000 \$) l'an dernier, a calculé Riaan Pienaar, porte-parole de l'office.

Car Agulhas a besoin de touristes. Isolé sur un littoral rocheux, désolé et battu par les vents, le village à la pointe sud de l'Afrique n'a guère à offrir qu'un phare (1848), un petit musée, et un monument érigé dans les années 80. Les touristes, en majorité des Sud-Africains, aiment d'ailleurs

s'y faire photographier ou grimper les marches, tentant d'apercevoir quelle vague est «indienne» ou quelle autre «Atlantique».

Aussi l'office de tourisme d'Agulhas a formellement sollicité l'intervention du médiateur public sur le dossier. Il a également demandé l'arbitrage et l'appui public du ministre de l'Environnement et du Tourisme Mohamed Valli Moosa et de l'Office sud-africain du tourisme.

Pienaar, déterminé, a rencontré lundi les autorités provinciales du tourisme. Rappelant que l'Institut océanographique de Monaco a déjà tranché depuis longtemps en faveur de Cape Agulhas, il a obtenu la promesse que Cape Point changerait dorénavant son marketing.

Mais il assure qu'il ne cessera pas sa croisade tant que le dernier tour-opérateur sud-africain n'aura pas cessé de diffuser le message selon lui erroné, tant que le dernier magasin de curiosités continuera de vendre un t-shirt ou une tasse portant ce message.

«Cela doit cesser, c'est tout», insiste-t-il.

À l'Office de tourisme de la ville du Cap, proche de Cape Point, on se défend de tromper qui que ce soit.

«C'est bien à Cape Point que la faune et la flore montrent des signes de grande diversité, prouvant la présence à la fois de courants froids (de l'Atlantique Sud) et chauds (de l'océan Indien)», déclare Cheryl Ozinsky.

«En outre, les gens doivent réaliser que Cape Point est plus idéalement située, si près de la ville du Cap.» Frank Shillington, du département



Vue du Cap, en Afrique du Sud, à la frontière de l'Atlantique et de l'océan Indien.

d'océanographie l'Université du Cap, sourit de la controverse. C'est par pure convention, rappelle-t-il, que les scientifiques ont établi une «frontière» entre les deux océans à Cape Agulhas.

Mais les océans ne respectent pas les frontières, les courants vont où ils veulent. Des gens maintiennent quand même qu'ils arrivent à voir une ligne dans l'eau, là où les deux océans se rencontrent... Foutaises!

ESPAGNE PORTUGAL

De Santiago à Sagris, un itinéraire brillant... 16 jrs en 1e classe, vol direct, 10 visites guidées, 15 entrées, 2 repas/jour, dép. 25 sept., petit groupe.

TURQUIE

Le meilleur itinéraire qu'il soit! Temps excellent... 3 semaines rafraîchissantes! Dép. 23 sept.

ITALIE ET SICILE

Temps idéal, itinéraire parfait! Dép. 1er oct.

GRÈCE d'île en île

Un délice qui remonte le moral. 3 sem. dép. 10 oct.

TUNISIE ET MAROC

De l'antique Carthage à la douce Andalous... Simplement savoureux! 3 sem. dép. 10 oct.

RUSSIE

Au fil de la Volga... de St-Petersbourg à Moscou. Enchanteur... 2 sem. 17 sept.

VOYAGES LE TASSILI 1 800 453-4295 permis du Québec

Cape Agulhas et Cape Point se disputent la ligne

VOYAGEZ EN GROUPE

LES BEAUX VOYAGES DE MARIE ET CHANTAL

CROISIÈRE PANAMA sur le «MERCURY» reine 5^e de Celebrity Cruises, 6 jours de 11 au 26 nov avec M. Saintonge (avion, croisière, 1 nuit d'hôtel) **3299\$**
NICE, du 15 au 30 oct, hôtel face à la mer, 2 repas/jour (vin au souper) **1949\$**
PARIS/LOIRE, 19 au 30 oct, 2 hôtels seulement, 2 repas/jour + excursions **2099\$**
THAÏLANDE, 6 au 23 oct, grand tour guidé en français (visites + 39 repas) **2245\$**
GRAND TOUR D'ITALIE, 4 au 19 oct (circuit + visites + 2 repas/jour) **2699\$**
PRAGUE/AUBAINE, 6 au 13 oct, hôtel 3^e centre-ville, 2 repas/jour + visites **1699\$**
GRÈCE, 5 au 20 oct (circuit + CROISIÈRE), plusieurs repas et visites **2599\$**
LE MEILLEUR DE LA CHINE, du 14 oct au 3 nov (circuit + visites + 38 repas) **3698\$**
ROME/AUBAINE, 18 au 26 oct, hôtel bien situé, 2 repas/jour, excursions **1499\$**
PARIS/AUBAINE, 8 au 16 oct (avion + 1 hôtel centre-ville + 2 repas/jour vin inclus) **1349\$**
LUXES ET PALACES CÔTE D'AZUR, 8 au 16 oct, hôtel à Cannes, 2 repas/jour + exc. **1499\$**
LONG SEJOUR ALGARVE, 2 au 29 nov, studio tout équipé au cœur d'Albufeira **1549\$**
SPLÉNDEURS DU VIETNAM, 4 au 22 oct (grand circuit + visites + tous les repas) **3199\$**
PARIS/NORMANDIE/BRETAGNE, 1 au 7 oct (circuit + visites + 7 repas) **1549\$**

DÉPARTS GARANTIS VERS L'EUROPE

L'ACCENT FRANÇAIS 1er au 14 octobre, 14 jours/18 repas **1948\$***
GRAND TOUR D'EUROPE 5 au 23 oct, 19 jours/26 repas **2478\$***
ANGLETERRE-IRLANDE-ÉCOSSE 15 au 30 sept, 16 jours/20 repas **2728\$***
* Si payé par chèque et dépot avant le 5 juillet

ÎLOTS QUÉBÉCOIS AVEC DENYSE P. BERNARD

LA TURQUIE: Hôtels 4 et 5 étoiles. Du 10 au 27 septembre **3159\$**
Voyage accompagné. Rabais de 10\$ + 5% par pers. si inscrit avant le 30 juin.

GROUPE VOYAGES QUÉBEC INC.
174, Grande Allée Ouest,
Québec G1R 2G9 1-800-463-1598
Québec et les environs: (418) 525-4585 1-800-667-6070

www.lesoleil.com

PORT DE QUÉBEC

Horaire des escales de bateaux prévues pour 2001

NOM DU NAVIRE	QUAI	PAVILLON	ARRIVÉE	DÉPART	CAPACITÉ (passagers)	LONGUEUR (mètres)
Grande Mariner	19	USA	Jeu. 5 juil. 08h00	Ven. 6 juil. 23h59	100	57
Canadian Empress	2	CAN	Jeu. 5 juil. 14h00	Ven. 6 juil. 07h00	66	34
Le Levant	22	FRA	Ven. 6 juil. 08h00	Ven. 6 juil. 23h00	97	100
Cape May Light	22	USA	Sam. 7 juil. 08h00	Sam. 7 juil. 19h00	250	91
Grande Caribe	19	USA	Jeu. 19 juil. 08h00	Ven. 20 juil. 23h59	100	56
Cape May Light	22	USA	Ven. 20 juil. 00h01	Dim. 22 juil. 23h59	250	91
Nantucket Clipper	21	USA	Jeu. 26 juil. 17h00	Dim. 29 juil. 24h00	100	64
Canadian Empress	2	CAN	Ven. 27 juil. 14h00	Sam. 28 juil. 07h00	66	34
Grande Mariner	19	USA	Jeu. 2 août 08h00	Ven. 3 août 18h00	100	57
Queen Elizabeth 2	22	GBR	Ven. 3 août 09h00	Sam. 4 août 18h00	1890	294
Cape May Light	21	USA	Ven. 3 août 00h01	Dim. 5 août 23h59	250	91
Grande Mariner	19	USA	Dim. 5 août 08h00	Lun. 6 août 02h00	100	57
Nantucket Clipper	21	USA	Jeu. 9 août 24h00	Dim. 12 août 24h00	100	64
Cape May Light	21	USA	Ven. 17 août 12h00	dim. 19 août 23h59	250	91
Canadian Empress	2	CAN	Dim. 19 août 14h00	Lun. 20 août 07h00	66	34
Nantucket Clipper	21	USA	Jeu. 23 août 06h00	Jeu. 23 août 18h00	100	64
C. Columbus	21	BHS	Dim. 26 août 08h00	Dim. 26 août 20h00	423	144
Hanseatic	22	BHS	Merc. 29 août 08h00	Merc. 29 août 19h00	188	123

Provenance: Grande Mariner et Grande Caribe de Pointe-au-Pic, Canadian Empress de Kingston, Le Levant de Montréal, Cape May Light de Tadoussac et de Montréal, Nantucket Clipper de Montréal, Queen Elizabeth 2 de New York, C. Columbus de St. Anthony, T.-N., Hanseatic de Bonne Bay, T.-N.
* BHS: Bahamas, CAN: Canada, CHI: Chili, FRA: France, GBR: Grande-Bretagne, GRE: Grèce, ITA: Italie, JAP: Japon, LBR: Liberia, MLT: Malte, NOR: Norvège, P.-B.: Pays-Bas, PAN: Panama, USA: États-Unis.

Source: Société du port de Québec

Compilation: C. Hudon

FORFAITS, PRIX PAR PERSONNE, OCC. DOUBLE, TAXES CAN. INCL., 1 SEMAINE À PARTIR DE: SELON DATES ET DISPONIBILITÉS - DE QUÉBEC JUILLET, AOÛT, NOVEMBRE 2001

HOLQUIN MTL. JUILLET, 2 SEM., T. INCL. **1358\$** NICE/GENÈVE MTL. AOÛT, VOL. 1 À 3 SEM. **852\$**
THAÏLANDE MTL. AOÛT, PLAGE, 14 JRS **1788\$** CAYO LARGO MTL. JUIL. 2 SEM., T. INCL. **1298\$**
CALGARY AOÛT, VOL ET AUTO, 2 SEM. **1093\$** ITALIE MTL. JUILLET, VOL, AUTO, 2 SEM. **1498\$**
PUNTA CANA MTL. JUIL. 2 SEM., T. INCL. **1528\$** TUNISIE MTL. NOV. 29 JRS, DEMI-PENSION **1309\$**
IXTAPA MTL. NOVEMBRE, T. INCLUS **1099\$** COSTA RICA MTL. NOV. TOUT INCLUS **1239\$**

Servi Tours Agence de Voyage Inc.

2900, chemin Quatre-Bourgeois, bureau 102, Sainte-Foy
(418) 659-4647 Extérieur: 1-800-581-4647
www.infowin.qc.ca/servitours PERMIS DU QUÉBEC

Votre porte sur le monde des affaires et des vacances

Croisière Nouvelle-Angleterre et le Saint-Laurent



Norwegian Sea New York à Montréal

16 au 23 septembre 2001

710\$ CA min. p. pers.

(taxes 238\$ en sus)

Accompagnement francophone avec un minimum de 20 passagers

Places limitées

Pour réservation: Détenteur d'un permis

AGENCE DE VOYAGES GAA

Charlesbourg (418) 622-2527
Québec (418) 624-8222
Sainte-Foy (Place de la Cth) (418) 653-9200
Sainte-Foy (Centre Innovation) (418) 657-7030

www.lesoleil.com

Voyages Simone Brouty

1101, route de l'Église - Sainte-Foy

650-0424 1-800-650-0424

Spécialiste de l'Italie Gagnante du Prix Excellence

Nos groupes spécialisés

ITALIE LA MAGNIFIQUE
1er septembre - 16 jours
Nous prenons le temps de visiter. Le seul circuit sur le marché où nous couchons à l'intérieur des villes
4 jours à Rome, 3 jours à Florence, 2 jours à Venise - Milan - Capri - côte Amalfitaine - Pompei - Sienna - Pise
Excursions, musées, entrées incluses. Centre à jour (jeudi)
Guidé par Stéphanie Ann Ruatta, Maître en histoire.

TURQUIE SOUS SES MILLE FACETTES
Ce circuit remporte la palme de satisfaction auprès de notre clientèle.
Départ le 8 octobre.
De luxe - 2699\$ - 17 jours, 41 repas
Excursions incluses. Nous faisons le Grand Tour
Guidé par Stéphanie Ann Ruatta, Maître en histoire.

ART ET HISTOIRE DE L'ÉGYPTÉ du nord au sud
Circuit des plus complets, de luxe.
Unique sur le marché. Hôtels, croisière 5*+
12 oct. 19 jours - tout inclus. Un guide Égyptologue pendant le circuit.
Le Caire, Alexandrie, Nouv. Simbel, Couvent St Catherine, Mont Sinaï, Assouan, Louxor, Nubie, le Éléphantine, Sham-El-Sheikh
Guidé par Louis Brousseau, Maître en histoire.

INDE ET NÉPAL
17 oct. - 22 jours + 2 voyages dans un.
Le plus complet sur le marché. 6795\$ taxes et visa inclus
Valeez l'Inde du nord au sud + Népal, Delhi, Jaipur, Amber, Fathepur Sikri, Agra, Varanasi, Katmandou, l'Himalaya népalais, Calcutta, Bangalore, Mysore, Goa, Mumbai.
Il reste plusieurs places sur différents circuits de l'Italie

Du lundi au vendredi

nos lecteurs gagnent gros avec

L'EXTRA
NUMÉRO
LE SOLEIL

Croisières Lachance

Partez à la découverte de

GROSSE-ÎLE

Départs quotidiens de Berthier-sur-Mer
(30 minutes à l'est des ponts de Québec)
110, rue de la Marine
Autoroute 20, sortie 364

- Plus qu'une traversée... L'histoire des îles racontée par les Lachance, capitaines de père en fils!
- Croisière incluant la visite guidée, les droits d'entrée et le train balade sur Grosse-Île.

34 \$ par adulte (taxes en sus)
Prix spécial pour enfant

L'ISLE-AUX-GRUES

Départs quotidiens de Montmagny
(40 minutes à l'est des ponts de Québec)
Quai de Montmagny
Autoroute 20, sortie 376

- En vélo, à pied, en navette ou en train balade, découvrez l'Isle-aux-Grues dans toute sa splendeur!
- Plusieurs forfaits disponibles.

À partir de 14 \$ par adulte (taxes en sus)
Prix spécial pour enfant

RÉSERVATION
1 888 476-7734
www.croisiereslachance.qc.ca

Pour des vacances qui bougent
www.chaudapp.qc.ca

Association touristique Chaudière-Appalaches Québec

FÊTE

Suite de la E 1

Au cours des 20 dernières années, des représentants de 85 pays ont dansé sur la grande scène du parc Wooddyatt aux abords de la rivière Saint-François, à Drummondville. Pour souligner le 20^e anniversaire, on attend cette année quelque 1000 participants en provenance de tous les continents. Et comme le nouveau concept se veut aussi large que possible, on fera appel à la Bottine souriante pour le spectacle d'ouverture (une sorte de retrouvailles, puisque ce groupe en sera à sa quatrième participation à l'événement), à Michel Mpambara pour animer une soirée de gala, à Gildor Roy pour donner un spectacle au cours duquel on rendra un hommage particulier à Renée Martel, originaire de la région, et à Hart Rouge et au Grand Déplacement pour un spectacle aux couleurs pancanadiennes.

On aura droit encore une fois cette année, entre autres, aux nombreux spectacles de danse, au défilé international à travers les rues de la ville (11 juillet), aux feux d'artifice (8 et 14 juillet) et au marché d'artisanat du Québec et du monde. On nous invite également cette année à découvrir la culture des Premières Nations, à faire un voyage dans le temps jusqu'au Moyen Âge, et à venir

danser, tantôt sur des rythmes latins, tantôt sur des airs de musique country.

Que ce soit au son de la balalaïka ou du violon, sur des pas de polka ou de samba, coiffés d'un fez ou d'un keffieh, vêtus d'une djellaba ou d'une chemise, d'un pantalon et d'une ceinture fêchée, des danseurs d'une vingtaine de pays et des cinq continents sauront souligner cet anniversaire et garder le cap sur la fête. Et n'allez pas croire qu'on y présente des danses montées de toutes pièces pour touristes en manque de sensations fortes. Les danses qu'on peut voir au Mondial reflètent très bien les différentes cultures et sont encore pratiquées aujourd'hui dans les villages des Andes, lors de fêtes populaires en Europe ou en l'honneur des dieux hindous en Asie du sud-est.

Il en coûte 9\$ par jour ou 15\$ pour le macaron donnant accès au site pendant toute la durée du Mondial des cultures qui aura lieu cette année du 5 au 15 juillet. L'accès est gratuit aux jeunes âgés de moins de 18 ans. C'est donc une fête qui se veut accessible et populaire et au cours de laquelle les danseurs en vedette ne se prennent pas pour d'autres et se mêlent volontiers à la foule. Un « gros party » en perspective ! Pour plus de renseignements, consultez le site www.mondialdescultures.com ou composez le (819) 472-1184 ou le numéro sans frais 1 800 265-5412.



Beaucoup des « gens du voyage » de plus de 50 ans sont illettrés et ont peur de se faire arnaquer.

Le passage à l'euro fait peur aux « gens du voyage »

FRANCK MADOEUF

Agence France Presse

LYON — « L'euro, chez nous, les gens du voyage, ça fait peur par rapport au commerce, notre seule force. Beaucoup des nôtres de plus de 50 ans sont illettrés, et on se dit tous qu'on risque de se faire arnaquer », explique Marguerite Dettlinger, résumant une opinion largement partagée.

Cette mère de famille vient d'assister, au centre social de Brignais, près de Lyon (centre est), à une présentation de l'euro par trois membres de l'Union féminine civique et sociale (UFCS).

Après une rapide présentation théorique, elle a appris à manier des « billets » et des « pièces » en carton à travers des achats fictifs de produits courants.

Si ce jeu pédagogique n'a pas posé de problème particulier à cette femme sédentarisée depuis 17 ans au camp des Vallières, à Brignais, elle confie que l'euro « inquiète » son mari et son fils de 19 ans, qui « font la ferraille », une activité traditionnelle des gens du voyage (dont le nombre est estimé entre 300 000 et 500 000 en France). Ils devront en effet utiliser la nouvelle monnaie communautaire avec leur acheteur, dans des relations commerciales établies depuis toujours « sans aucun papier ni contrat écrit ».

« Même si notre communauté a l'habitude de vivre au jour le jour, et si un grand principe y est de dire souvent "on a le temps de voir", les conversations tournent beaucoup sur l'euro : ferrailleurs, marchands de tissus ou de vêtements de la communauté sont soucieux », explique Violette Bortolotti, sédentarisée à Chassieux, près de Lyon.

Huit réunions d'information ont été organisées à la demande des gens du voyage par l'ARTAG (Association régionale des Tsiganes et de leurs amis Gadjé), qui a servi de lien avec l'UFCS.

Elles ont rassemblé au total 17 personnes. Un chiffre modeste qui ne déçoit cependant pas Nathalie Glize, salariée de l'Association, en charge de la formation à l'euro. Ces femmes, explique-t-elle, répercutent ce qu'elles ont appris.

Une seule des huit réunions organisées par l'ARTAG, à Décines, a attiré des hommes, deux commerçants ambulants, d'abord discrets au fond de la salle avant de faire part de leur souci : ils vendent sur les marchés des lots à 10 francs et voulaient savoir comment s'adapter.

« Ce problème des petits lots, tels les peignes ou chouchous pour attacher les cheveux, vendus par lots à un petit prix rond, revient dans toutes les conversations. Beaucoup se disent : "avec l'euro, ça ne tombera plus rond et on ne nous achètera plus rien" », confirme Nathalie Glize.

« Chez nous, il n'y a pratiquement pas de fonds de roulement, et on craint tous six mois très difficiles lors du passage à l'euro. Comment les petits vont-ils tenir, qui parfois n'ont pas 3000 F (460 euros) devant eux ? » s'interroge Frédéric Bone, marchand de couverts sur les marchés, vice-président de l'ARTAG, et responsable d'une communauté catholique de gens du voyage.

« Cette monnaie unique, ça sera surtout bien pour les grands voyageurs, comme ma sœur et son mari, qui font les marchés du nord de la France, de Belgique et d'Allemagne et de Suisse. Mais moi, à part si je veux acheter une casserole en Allemagne... », plaisante Violette.

À l'issue de la réunion, Marguerite Dettlinger ouvre son sac et tient à montrer son livret de circulation. Alors que se met en place la monnaie unique dans un espace européen promis à une circulation de plus en plus importante, elle rappelle avec amertume que les gens du voyage doivent encore faire viser ce document tous les trois mois à la gendarmerie ou en mairie. « Nous sommes toujours en liberté surveillée », estime Frédéric Bone.



Groupe de danseuses au Mondial des cultures.

VOYAGES SOLANGE GOULET
626-8966 681-1456
1 800 463-6940 1 800 621-1456
5577, Henri-Bourassa Le Samuel Holland

TUNISIE GROUPE ACCOMPAGNÉ
Départ 13 octobre retour le 27 octobre
Circuits séjour, incluant 2 nuits à Paris **1822\$**

CÔTE D'AZUR, «SUPER PRIX» Heliotel.
3 sem. pour le prix de 2, 1 nov. **948\$**
3 sem. 2 et 3 oct. **1179\$** 4 sem. **1299\$**
3 sem. 9-10 oct. **1179\$** 4 sem. **1179\$**
16-17-23-24-30-31 oct., 3 sem. et 4 sem. **1109\$**

NICE
RÉSIDENCES CITADINES
Studio 2 sem. 3 sem. 4 sem.
Novembre **1038\$ 1238\$ 1238\$**

HÔTEL NATIONAL, «AU COEUR DE NICE»
2 repas par jour 1 sem. 2 sem. 3 sem.
En novembre **968\$ 1328\$ 1688\$**

LES PINS BLEUS 2002 SUPER PRIX
3 semaines. Départs GROUPE.
Représentant sur place

28 janv. 15 févr. 15 mars 5 avril
1077\$ 1118\$ 1244\$ 1390\$
6 oct., 4 sem.: **1459\$ - 2 sem. 3 sem. 1145\$**

CÔSTA DEL SOL «PYR» - en novembre -
2 sem. **978\$** 3 sem. **1108\$** 4 sem. **1348\$**

BAJONDILLO 3 sem. 9-12-16 novembre **1189\$**
30 sept.-1-2-6 oct. **1609\$** 19-20-21 oct. **1489\$**

ÎLES BALEARES - NOUVEAU
Palma de Majorque, 22 jours
2 repas par jour, 28 octobre **1759\$**

TUNISIE, séjour 20 jours,
36 repas, 19 nov. **1299\$**

VOYAGES EN GROUPE

CALIFORNIE, ARIZONA, NEVADA
19 septembre, 15 jours, vol de Québec, 14 repas, billet pour le spectacle «O», visite et excursion. **3319\$**

EUROPE DE L'EST, 3 septembre, 15 jours
Vol de Québec, circuit complet, 25 repas **3555\$**

INDE et NEPAL, 10 novembre, 15 jours
Vol de Québec, circuit, visites et excursions, 35 repas **5074\$**

VIETNAM, 11 novembre, 18 jours
Vol de Québec, circuit complet, 34 repas, possibilité de prolongation au Cambodge. **3629\$**

ÎLES BALEARES, 22 jours à partir de
Départs 14, 21, 28 octobre, 2 repas par jour, hôtel 3 étoiles **1759\$**

TOUR DE FRANCE, 31 août, 2 semaines
Vol de Québec, circuit complet, 2 repas par jour **2899\$**

CROISIÈRE EN ALASKA, 22 août, 1 semaine
2749\$

Vol de Québec, transferts, cabine extérieure avec balcon, itinéraire de la Route des Glaciers, toutes les taxes.

BALI
Départ en juillet et août, 16 jours
Vols aériens, hôtel 4 étoiles, formule tout inclus. **2199\$**

UNIQUEMENT À
SAINTE-FOY
2666, chemin Ste-Foy
657-5757
DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

NEW YORK
3 JOURS
Départs les 27 juillet, 31 août et 5 octobre
Occ. (2) **349\$** Hôtel, transport, 2 déjeuners, 1 dîner, tour de ville, l'Empire State et Statue de la Liberté.
Occ. (3) **319\$**
Occ. (4) **289\$**

(Location d'autocar disponible)
Départs de Québec
POLTOURS Francine Rose
Voyages **832-0813**

L'agence experte en croisières™
Voyages Sillery
687-4172
1594, ch. Saint-Louis, Sillery
Des croisières et des voyages partout dans le monde
Faites escale à :
www.voyages-sillery.com

Au son de la musique
Circuit classique
Prague • Budapest • Salzbourg • Vienne
Mozart • Strauss • Vivaldi • Lehar
Départ 25 sept., retour 11 oct.
Circuit de 15 jours **3595\$** (par occ. seule)
Le prix comprend avion • Transfert, 6 nuits à l'hôtel Thermal à Salzbourg, les excursions, les billets pour les concerts, les toasts de villes, opéra, opérette, 27 repas.
Départ garanti 15 personnes.
Pour plus d'information
Rita au (514) 288-0830
PENTATOURS

VACANCES SOLEIL 24
Appelez-nous dès maintenant...
nous avons des meilleurs prix que votre agent de voyage!
Nous offrons les mêmes produits que votre agence de voyage, avec un excellent service personnalisé, mais à meilleur prix, donc pourquoi appeler ailleurs?

HAVANE Sea Club Arenal*** 759\$ Briacost Jibacoa*** 1099\$ 08 juil.	RIVIERA MAYA Club Viva Maya*** 1129\$ 08 juil.	PUERTO VALLARTA The Royal Hotel*** 869\$ 28 juil.	PUERTO PLATA Casa Marina Reef***1/2 899\$ Occidental Flamenco*** 949\$ Paradise beach*** 949\$ 07 juil.	CANCUN Classic Playa*** 1129\$ Josi Playa** 879\$ 08 juil.	PUNTA CANA L1***1/2 959\$ Bavaro Grand*** 869\$ Occidental Flamenco*** 959\$ 26 juil.	HOLGUIN Sol Club Rio De Mar*** 1119\$ Briacost Guardavaca*** 1069\$ Club Guardavaca** 919\$ Camarillo*** 879\$ Briacost Costa Verde*** 1149\$ 14 juil.	LAS VEGAS San Reno*** 789\$ 10 juil.	GUADELOUPE Clippier*** 1079\$ Petit déjeuners/jr 31 juil.	BAYAHIBE Casa Del Mar*** 869\$ Corral Canal*** 869\$ Santa Beach*** 869\$ 07 juil.	CAYO LARGO Cayo Largo Resort***1/2 799\$ Sol Club Cayo Largo*** 959\$ 07 juil.
---	---	--	--	--	--	---	---	--	---	--

WOW!!!

Vois à partir de:
Vancouver **489\$**
Toronto **199\$**
Paris **679\$**
Bruxelles **529\$**
Francfort **709\$**
Amsterdam **699\$**
Las Vegas **509\$**
San Francisco **509\$**
Los Angeles **509\$**
Calgary **579\$**
Halifax **559\$**
Winnipeg **719\$**
Lyon **719\$**
Londres **629\$**

Voiture Achat-Rachat **579\$/17 jrs**
VOUS VOULEZ SAUVER BEAUCOUP, BEAUCOUP, BEAUCOUP D'ARGENT. APPELÉZ-NOUS DES AUJOURD'HUI
• Autres dates, destinations disponibles

VACANCES SOLEIL 24 • (418) 656-6760 • 1 877 656-6760
2860, Ch. Quatre-Bourgeois bur. 313-A (coin route de l'Église)

Pêche en HERBE

Camelots à la pêche!

Le programme Pêche en herbe de la Fondation de la faune du Québec initiera à la pêche de centaines de camelots du journal *Le Soleil* les 7 et 8 juillet lors de la Fête de la pêche. Qui sait, ce sera peut-être le vôtre!

Les jeunes seront reçus à la Mare-du-Sault dans la Réserve faunique des Laurentides par la Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq), la Fondation de la faune du Québec, la Fédération québécoise de la faune, Canadian Tire et Metro.

une initiative de la FONDATION DE LA FAUNE DU QUÉBEC

Sépaq

FONDATION DE LA FAUNE DU QUÉBEC

Québec Société de la faune et des parcs du Québec

CANADIAN TIRE

METRO LE SOLEIL

LES ÉTAPES SYMPATHIQUES

FORAITS ET IDÉES CADEAUX

LA FORFAITERIE:

Les boutiques La Forfaiterie de Place Laurier (651-8945), de Place Fleur de lys (529-0550) et des Galeries de la Capitale (628-9327) vous offrent plus de 300 forfaits (resto-hébergement-activités) dans les plus beaux coins du Québec. Offert dans des présentations originales. Nos forfaits s'offrent bien en cadeaux.

DESTINATIONS ESTIVALES:

19 juillet: Mosaïcultures, visite guidée, souper au Manoir Trent, légendes fantastiques (90\$).
27-28 juillet: Hôtel Rimouski et Jardins de Méris, Musée régional et Musée de la Mer, Théâtre du Bic, 3 repas, à partir de 189\$ (occ. quadruple). Mon agence: (418) 686-0049.

BAS-ST-LAURENT

AUBERGE DES ABOITEAUX:

Entre fleuve et montagne, un relais de campagne, une table gourmande, des chambres parées. 1 h 1/2 à l'est de Québec, au Kamouraska. Forfaits: souper, coucher et déjeuner à prix doux. «Un petit coin de paradis» selon le guide «Lonely Planet». (418) 493-2495.

AUBERGE LA SOLAILLERIE:

A St-André-de-Kamouraska, parmi fleuve, champs et collines, une auberge de charme, des chambres au décor romantique, une table de terroir, créative et reconnue comme l'une des meilleures de la région. Chambre, souper et déj.: 179\$ ou 149\$/2 pers. (418) 493-2914 ou lasolaillerie@glabretrotter.net

GALLAYANN ADVENTURE:

Observation de la faune en canot avec guide animalier: orignal, ours noirs, castors, aigles, etc. Chariot de cow-boy. St-Gabriel-de-Rimouski. Rés.: (418) 798-4642. www.gallayann.com

HÔTEL LE NAVIGATEUR:

Situé à Sainte-Luce-sur-Mer (17 km à l'est de Rimouski), 30 condotels complètement équipés. Ce village est réputé pour sa plage de 3 km et sa tranquillité. Location à la journée/semaine/mois. Info et réservation: 1-888-724-6944.

HÔTEL RIMOUSKI: ★★★★★

En bordure du fleuve St-Laurent, à 2 min. du centre-ville. Piscine intérieure et glissade d'eau, salle d'exercices, massage/therapie, restaurant, café internet, etc. Plusieurs forfaits détente, golf, théâtre, etc. Rés.: 1-800-463-0755. www.hotelrimouski.com

KAMOURASKA - FOIN DE MER:

Auberge confortable et chaleureuse à quelques mètres du fleuve (non-fumeur), ambiance douce et calme, chambre avec salle de bains privée, salon avec foyer, petit paradis. Petit-déjeuner copieux. Venez admirer les beautés du fleuve. Tranquillité, paix et confort assurés. Classe: ★★★★★ 1-418-492-7081. www.aubergefoindemer.com

LES ÎLES DU BAS-SAINT-LAURENT:

Sur le Pat à l'Eau-de-Vie, au large de Rivière-du-Loup, vivez le forfait La Nuitée au Phare: croisière-excursion, observation oiseaux marins, histoire maritime, fine cuisine régionale. Sur l'île-aux-Lièvres, louez maisonnette moderne, paisible, bord de mer. Quatre sites de camping sauvage, 40 km de sentiers pédestres, plage, observation phoques, bélugas, oiseaux marins. Société Duvetnor (418) 867-1660. www.duvetnor.com

MUSÉE DE KAMOURASKA:

Place de l'Église, 69, av. Marel. A visiter: Musée d'histoire, d'ethnologie et de traditions populaires. Expositions captivantes et mémorables. Ouvert tous les jours de 9h à 17h. Info: (418) 492-9783 ou 492-3144.

NOTRE-DAME-DU-PORTAGE: ★★

Auberge de style victorien située sur les berges du fleuve, à 2 heures de Québec. Forfait villégiature et forfait santé disponibles. Piscine extérieure, terrasse panoramique, bicyclette, sentiers pédestres, tennis, tourbillon, kayak. Rés.: 1-418-862-3601, 671, route du Fleuve, N.-D.-du-Portage. www.aubergeduportage.qc.ca

CANTONS-DE-L'EST - EASTERN TOWNSHIPS

AU 3 LUCARNES:

Forfaits au choix à partir de 89\$ p.p. (j. min 2). Forfait théâtre: «André le magnifique» avec Martin Drainville, André Robitaille, Normand Chouinard. Forfaits équitation, rti horticole et rti des vins. Tous nos forfaits incl. 2 couchers, 2 déj., 2 soupers & serv. Sentier pédestre, vélo, piscine, visite historique. Site panoramique, atmosphère calme et chaleureuse, accueil personnalisé. Chambres, suites, balcon, tourbillon, salon. Le tout décoré d'antiquités. Forfaits détente ou santé disponibles. 1-877-826-2971.

AUBERGE ESTRIMONT:

Forfait golf Orford 2 nuits à partir de 258\$ p. pers. en occ. double; forfait romantique 2 nuits à partir de 242\$ p. pers. en occ. double. Autres forfaits: détente, spectacle, gastronomie. Face au mont Orford, piscines, sauna, bain tourbillon, relais santé, salles de sports et d'exercices, court de tennis et plus encore! Chambres régulières, supérieures et suites. Certificats-cadeaux également disponibles. 1-800-567-7320. www.estrumont.qc.ca

AUBERGE GEORGEVILLE 1889:

Evasion romantique de 295\$ se continue tout l'été, 2 pers., 2 nuits! Du dim. au jeudi, incl. repas gastronomique, activités, thé et sherry en après-midi; fameuse cve de vin, baignoire. Prix CAA Quatre Diamants, Grand Prix Tourisme 2000, Canal Evasion. «Excellente et phénoménal». La Presse, Journal de Montréal, Via Rail, Guide Debeur, Châteaine, Golf 2 pour 1. Dépliant ou rés.: 1-888-843-8686. www.fortune1000.ca/georgeville

AUBERGE QUILLIAMS: ★★★★★

Auberge classifiée 4 étoiles, située face au lac Brome et près de la réserve faunique Quilliams. 38 chambres et suites ensablées dont 22 avec foyer. Piscine int., saunas et bain tourbillon. Salles de réunion de 10 à 100 pers. Cuisine raffinée, terrasse. Boutiques de mode «soufflet» et antiquaires à Knowlton, à 6 km. Une des dix plus belles villes du Canada, selon le magazine «Country Life». Gols, plage, sports aquatiques, vignobles, musées, zoo et pistes cyclables à proximité. Forfaits chambre et repas à partir de 169\$ pour 2, service incl. Rabais de 25% sur la chambre à partir de la 2e nuit en PAM sur semaine. Plusieurs forfaits disponibles dont forfaits romantiques. Souper concert après les dimanches 8 juillet, 5 août et 16 sept. Membre CAA. Certificats-cadeaux, 572, Lakeside, Lac Brome. Aut. 10, sortie 90, route 243 Sud, 5 km de la sortie. 1-888-922-0404. www.aubergequilliams.com

AU LION D'OR: ★★

Magog-Orford, médaille d'Or de la Société des chefs cuisiniers du Québec. Hébergement recommandé (3 1/2 étoiles) par Canada Select. A partir de 77,50\$ p.p. occ. double, incl. coucher, déj., souper gastronomique 6 services. Disponibles bain tourbillon et foyer. Relais santé, massage esthétique. Rés. sans frais: 1-877-843-6000. www.auliondor.com

CENTRE DE LOCATION:

Pour: Jardin des Sables, Cherbourg, Cadrès d'Orford, Interval, Club Azur et plusieurs autres sites. Nous avons en location des chalets, condos et villas de 1 à 4 chambres tout équipés. Réservation: (819) 868-2805 et 843-0291. www.chalets-orford.qc.ca

DOMAINE FONBERG:

B&B à St-Armand, calme et confort au cœur de la forêt. Tennis, piscine, boutique de Noël. Près des vignobles de Dunham. 70\$ pour 2. Tél.: (450) 248-3575. http://www.total.net/~fonberg

MAGOG - PLAGE PRIVÉE:

Condos bord du lac, cuisinettes, piscines int. et ext. B.B.Q. Location embarcations et plus! O'Berger du village 819-868-1252. www.obergerduvillage.qbc.net

CENTRE-DU-QUÉBEC

HÔTEL ET SUITES LE DAUPHIN: ★★★★★

Forfaits Drummondville. Nous avons un forfait pour vous comprenant hébergement, repas, activités, à partir de 51,95\$/pers. Spectacle, Magie de Broadway, Légendes fantastiques, théâtre d'été, golf, forfait tourbillon de rose, familial, escapade, Village québécois d'antan, équitation, forfait santé, douce évasion, vélo, restaurant, bar d'ambiance. Nouveau: piscine intérieure, spa, salle d'exercice et centre de santé Relais-Détente. Pour réservation et renseignements 1-800-567-0995 ou 1-819-478-4141. www.le-dauphin.com

CHARLEVOIX

AUBERGE AU PETIT BERGER:

Destination La Malbaie, Pointe-au-Pic, chambres rustiques de grand luxe, foyer, bain tourbillon, vue fleuve, cuisine de terroir, 5 min. du Casino. A partir de 115\$/ch. 2 adultes+2 enf. p. déj. inclus. 1-800-314-4428. www.quebecweb.com/petitberger

AUBERGE AU PIERRE-NARCISSE:

Auberge style champêtre, plein centre-ville Baie-St-Paul, près des galeries d'art et des boutiques, restaurant (à l'auberge). Divers forfaits disponibles. 1 (418) 435-2056 et www.aubergepierre-narcisse.com 1-866-435-2056

AUBERGE DES BATEAUX BLANCS:

A deux pas du Casino, 4 chambres spacieuses avec vue splendide sur le fleuve dont 2 avec salle de bains privée. A partir de 32,50\$/pers. occ. double incluant le déj., 5, rue des Pins, Pointe-au-Pic, (418) 665-6460, dreamer@charlevoix.net

AUBERGE DONOHUE: ★★ superbe B&B

Presqu'île au cœur de Pointe-au-Pic DÉTENTE, REPOS, vue fleuve, foyer, tourbillon, balcon, lit king. Près du casino. Divers forfaits disponibles. De 44,50\$ à 94,50\$ p.p. occ. double. (418) 665-4377. www.aubergedonohue.com

AUBERGE LA CHÂTELAINÉ:

Ancienne villa bourgeoise (1892), meublée d'antiquités, à 2 pas du casino, vue fleuve, 8 chambres romantiques, s. de bains privée. A partir de 80\$/2 personnes incl. déj. buffet. Une auberge authentique et chaleureuse. 1-888-840-4064. www.quebecweb.com/lachatelaine

AUBERGE LA GRANDE MAISON ET CENTRE SANTÉ:

«Ca c'est ce que j'appelle une auberge... C'est pas une auberge, c'est un château.» Mikhael Beaurparlant (6 ans) A Baie-St-Paul, laissez-nous vous surprendre et bâtir avec vous vos forfaits de printemps et d'été: golf, Parc des Grands Jardins et des Hautes Gorges, les baleines, le Domaine Forget... 1 800 361-5575. www.grandemaison.com

AUBERGE LAROCHELLE: ★★★★★

Demeure victorienne centenaire, où le cœur vous recoit. Forfait: Romance au Casino, à partir de 135\$ pour deux. Pointe-au-Pic, 1-877-461-4622. www.quebecweb.com/larochelle

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le télémarketing au 686-3377 ou sans frais, au 1-800-318-3378. Fax: 686-3370, triskell@lesoleil.com

Annonce incomplète? DÈS LA PREMIÈRE JOURNÉE, veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

CHARLEVOIX (suite)

AUBERGE LA MISCOUTINE: ★★

Petite auberge de 10 chambres, face aux Hautes Gorges. Hébergement à partir de 37,50\$ p.p. Activités: équitation, croisières Hautes Gorges et baleries, rafting, location petites motos. A 10 min. du Casino. Tél.: 1-888-801-0082. quebecweb.com/miscoutine miscoutine@sympatico.ca

AUBERGE LA PETITE MARMITE: ★★

Petite entreprise touristique OR 1998 au Québec. Près du fleuve à Pointe-au-Pic. Accueil et table de renommée, ch. douillettes. Forfait printemps: souper-coucher-déj à partir de 69,50\$/pers., occ. double. Estival: 74,50\$/pers., occ. double. 63, Principale. 1-888-marmite 627-6483. www.quebecweb.com/petitemarmite

AUBERGE LE CORMORAN ET BELLE PLAGE:

A Baie-St-Paul. Côté des montagnes et le fleuve St-Laurent. A 2 km du centre de Baie-St-Paul et de ses boutiques, près des activités et de la plage. Salons, terrasse et chambre, avec vue sur le fleuve et les levers de soleil. Certaines chambres avec bain thérapeutique. Forfait souper, selon la période, baleines, Hautes-Gorges, golf, etc. Tarif à partir de 34,50\$ p. pers. occ. double, déj. incl. 1-888-463-6030. www.cormoranbelleplage.com

AUBERGE LE SUROUËT: ★★

Située au cœur des activités culturelles et nature, 5 chambres «super confort et décor», vue sur le fleuve, table gastronomique, terrasse, boutique, galerie. En PAM de 80\$, en B&B de 55\$/pers./occ. double. Les Éboulements 1-888-933-1401.

AUBERGE SUR LA CÔTE: ★★

Intime et chaleureuse, sur grand domaine fleuri, vue spectaculaire sur le fleuve. Dans les 500 meilleures tables du Québec, «Guide Debeur 2001». Forfait à partir de 179\$ pour deux pers. par jour, souper, coucher et déj. incl. Chalet à louer, 6 personnes. Boul. des Falaises, La Malbaie. (418) 665-3972. charlevoix.net, www.surlacote

CHALET DU VERSANT:

A 5 min de Baie-St-Paul. Avec vue spectaculaire sur le fleuve, chalets luxueux pouvant loger de 2 à 12 personnes, Jacuzzi et piscine chauffée, golf et plusieurs autres activités à proximité. Confort et tranquillité. www.leversantdumassif.com (418) 632-1070, 1-877-632-8575.

LA MAISON DES BERGES DU SAINT-LAURENT:

Près du casino, maison centenaire face au fleuve, meilleur rapport qualité/prix, recommandé CAA. S. de b. privées, balcon, copieux déjeuner sur la terrasse. 55\$ à 95\$/chambre. Forfaits casino à partir de 69,95\$. Sans frais. 1-888-201-2742, maisondesberges.com

LE PETIT MANOIR DU CASINO:

Profitez au maximum de votre séjour dans Charlevoix. Chambres à partir de 64,99\$/pers. en occupation double incluant souper, coucher et déjeuner. Informez-vous sur nos autres forfaits disponibles. Piscine intérieure et voisin du Casino de Charlevoix. Information-réservation 1-800-618-2112. www.quebecweb.com/petitmanoir

L'EAU BERGE:

Au domaine d'antan, à Pointe-au-Pic, face au fleuve. Venez goûter à cette douce ambiance au charme du passé. Nuitée à partir de 69\$ pour 2 pers. incluant copieux déjeuner. A 3 min du Casino et près des activités. Tél.: (418) 665-3003.

LOCATION CHEZ JACK:

Chalets neufs, à 5 minutes à pied du mont Grand Fond, entièrement équipés avec foyer, à prix modique, fin de semaine, semaine et au mois. Information: (418) 665-2035.

MANOIR CHARLEVOIX:

Manoir de campagne à La Malbaie avec vue en plongée sur le St-Laurent. Table gourmande de renommée, 60 chambres dont 32 condos avec foyer. Casino et golf à 5 min. Forfaits disponibles à partir de 62\$ p.p./nt. 2 repas (x en sus). 1-800-363-4413.

MOKA & PYJAMA:

Nouveau gîte de distinction à St-Léon. Vue imprenable sur le fleuve et le village, aménagement paysager remarquable, 3 grandes ch. avec s. bains privée, foyer, TV/vidéo et coin séjour, petits déjeuners gastronomiques. 115\$ à 120\$/ch. Sans frais. 1-866-863-6060.

CHAUDIÈRE-APPALACHES

AUBERGE RESTAURANT LA GOBICHONNE:

A 40 min de Québec, dans le 2e plus vieux village de la Côte-du-Sud, nous vous offrons une auberge de 8 chambres grand confort, avec superbe vue sur le fleuve. Cuisine exceptionnelle pour les plus fins palais. Plusieurs forfaits disponibles. Tél.: (418) 246-5329 ou 1-800-757-5329. www.aubergedupeitcap.com

Vous annoncez déjà dans ces pages
mais vous aimeriez être
plus visible?

Voyez plus grand

Pour de plus amples renseignements
sur nos tarifs avantageux:

686-3377
1 800 318-3378
Fax: 686-3370
triskell@lesoleil.com

LE SOLEIL

Sur mesure pour vous

La fine fleur des maîtres hôteliers



CHARLEVOIX / LA MALBAIE

LA PINSONNIÈRE: ★★★★★

Table d'Or du Québec 2001. Un petit paradis au bord du Saint-Laurent. Chambres élégantes, cuisine raffinée, cave riche en grands crus et service personnalisé. Pour se ravigorer: tennis, plage sauvage, piscine intérieure et soins détente au mini-spa. A proximité: golf, croisières, galeries d'art, etc. Nombreux forfaits. 1-800-387-4431. www.lapinsonniere.com

ESTRIE

AUBERGE HATLEY:

Venez vous faire dorloter dans la seule auberge au Québec récipiendaire du prix «5 DIAMANTS» pour la salle à manger AAA/CAA, lauréat 2000 de la «TABLE D'OR DU QUÉBEC», HÉBERGEMENT QUÉBEC ★★★★★. Une des grandes caves à vins du Québec. Plusieurs chambres avec vue sur le lac, balcon, foyer et/ou bain tourbillon. Profitez de nos forfaits hors saison incluant soupers, petits déjeuners et service. Pour faire plaisir... le CERTIFICAT-CADEAU de l'Auberge Hatley-Relais & Châteaux. Réservations: 800-336-2451. www.northhatley.com

MONTÉRÉGIE

HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS ET SPA GIVENCHY:

Vous êtes unique, votre séjour le sera aussi dans cette hôtellerie de charme, au cœur de la vallée du Richelieu. Dans cette demeure ancestrale, paillasse d'un écrivain vertueux où régnait calme, confort et raffinement, chacun n'a qu'une mission: vous satisfaire. Suites luxueuses avec foyer, bain thérapeutique double et balcon avec vue imprenable sur le Richelieu et le mont St-Hilaire, cuisine régionale gastronomique, prestigieuse cave à vins, Irish Bar avec plus de 150 single malt et grands ports, cellier pour dégustation, salles de réunions et réceptions, chapelle sur le privé pour les célébrations de mariage, courts de tennis, terrains de golf à proximité et Spa Givenchy, de renom international, avec bains et piscine intérieure à l'eau de la mer de Champlain comprenant onze salles de traitements, deux saunas et une salle de remise en forme. Différents forfaits sortent à votre disposition. Tél.: (514) 856-7787. Internet: www.lestroisilleuls.com

CHAUDIÈRE-APPALACHES (suite)

LA PAYSANNE: L'ISLET-SUR-MER

A 2 pas du fleuve, 16 chambres grand confort, ouvert tous les soirs, dimanche matin, déjeuner champêtre. Inf.: 1-877-660-7276, 247-7276. www.aubergelapaysanne.com

VILLA MARICHON: ★★★★★

St-Jean-Port-Joli. Gîte, auberge sans fumée. Vue sur le fleuve et les montagnes, en face du golf. Chambre luxueuse avec s. de bains privée. 85\$/2 pers., copieux déjeuner, taxes incluses. Rés. avec Visa. Tél.: (418) 598-7699. Téléc.: (418) 598-7698.

GASPÉSIE

AUBERGE DU GRAND FLEUVE:

Forfait Festival international de jardins aux Jardins de Méris, sur la plage, à l'écart de la 132 et du bruit. Amoureux des jardins, de la convivialité, des livres et des balades calmes. Cuisine extra, du jardin et de la mer. Bouquin-couette (418) 936-3332. www.aubergedugrandfleuve.qc.ca

AU COIN DE LA BAIE À MÉTIS-SUR-MER:

À 10 km des Jardins de Méris, 14 motels rénovés, face à la mer. Gagnant du Grand Prix de la gastronomie de la Gaspésie. Forfaits disponibles. Rés.: (418) 936-3855, télécopieur: 418-936-3112.

HOSTELLERIE BAIE BLEUE:

A Capleton-sur-Mer, sur la plage de la baie des Chaleurs. Réputée pour sa qualité d'accueil, sa table et une gamme d'activités environnementales uniques. Que ce soit pour affaires ou pour plaisir, seul, en couple ou en famille, nous combions vos besoins en toute saison. Appelez-nous au 1-800-463-9099. A voir au www.baiebleue.com (ciefum.com)

ISLE-AUX-COUDRES

AUBERGE LES VOITURES D'EAU:

Pour un séjour inoubliable dans les riches traditions. Située en bordure du fleuve, une gamme d'activités, de loisirs, piscine, eau salée, excellente cuisine. A partir de 65\$ p.p./jour, 2 repas inclus. Rés.: 1-800-463-2118. www.quebecweb.com/voitureau

HÔTEL DU CAPITAINE: (auberge et motels)

Au bord du fleuve, refuge douillet, accueil, décor typiquement insulaires, cuisine de terroir, renommée et copieuse. Souper-charçons, piscine eau salée, vélo, kayak de mer, 50\$ à 70\$ par pers. occ. double, souper déj. incl. 1-888-520-2242, charlevoix.qc.ca/hotelducapitaine



Envie
d'un forfait
champêtre?
Auberges et hôtels du Québec

BAS-ST-LAURENT

HÔTEL LEVESQUE: ★★★★★

Dans un décor et un environnement exceptionnels, découvrez la fine cuisine régionale et le confort quatre étoiles qui distinguent l'Hôtel Levesque de Rivière-du-Loup. Centre de villégiature complet, 90 chambres et suites, plus de 20 salles et salons, restaurant familial La Terrasse, salle à manger gastronomique La Distinction, centre de santé L'Estuaire. Plusieurs forfaits disponibles, dont «santé», «golf», «observation des baleines». Offrez-vous l'Hôtel Levesque, un havre de paix et de tranquillité en toutes saisons. Réservations: (418) 862-6927 ou 1-800-463-1236. hotel@hotellevesque.com. www.hotellevesque.com

CENTRE-DU-QUÉBEC

AUBERGE GODEFROY: ★★★★★

À dix minutes du centre-ville de Trois-Rivières. Plusieurs forfaits pour vous plaire: détente, tête-à-tête, santé, évasion... Centre de santé, fine cuisine, piscine intérieure, bain tourbillon, sauna, salle de conditionnement physique, etc. Rés.: 1-800-361-1620.

CHARLEVOIX

AUBERGE DES FALAISES: ★★★★★

Offrez-vous un lieu de délices. L'auberge vous propose tout le confort d'un 4 étoiles et une cuisine de réputation internationale. Nos confortables chambres champêtres ou de luxe avec salon, foyer, bain tourbillon vous offrent toutes une vue exceptionnelle sur le fleuve. Forfaits à partir de 65\$ par pers. www.aubergedesfalaises.com. 1-800-386-3731.

AUBERGE DES PEUPLIERS:

Par notre tradition d'accueil et notre cuisine maintes fois acclamée (Grands Prix du Tourisme 2000 et 2001), vivez un séjour mémorable. Que ce soit au spa, au sauna ou au salon, soyez assurés de l'ambiance calme, chaleureuse et romantique. Afin d'agrémenter votre séjour, optez pour l'un de nos forfaits estivaux. PAM à partir de 87,50\$ p.p. occ. double, pourboires inclus. Visitez notre site Internet au www.aubergedespeupliers.com. 1-888-282-3743.

AUBERGE LA PIGNORONDE: ★★

A moins d'une heure de Québec, venez savourer la campagne et les magnifiques paysages de Charlevoix à l'Auberge La Pignoronde de Baie-St-Paul. Galeries d'art réputées, forfaits observation des baleines, visite des parcs, Grands Jardins et Hautes-Gorges, forfaits golf. Profitez de notre piscine intérieure et abaissez-vous pour une expérience gastronomique devant la plus belle vue de Charlevoix. Deux salles disponibles pour réunions et réceptions. Grande suite de luxe, très pièces avec bain thérapeutique disponible. Auberge La Pignoronde, tél.(sans frais): 1-888-554-6004, courriel: auberge@charlevoix.net, www.aubergelapignoronde.com

HÔTEL MOTEL LA ROCHE PLEUREUSE:

C'est 90 ch. grand confort, hébergement dans le St-Laurent, à peine 1h de Québec. Accueil chaleureux, excellente cuisine, relais santé. Forfaits disponibles à partir de 66\$ p.p./nt, 2 repas (x en sus). 1-800-463-6855.

CHAUDIÈRE-APPALACHES

MANOIR DES ÉRABLES: ★★★★★

Situé à 35 minutes de la ville de Québec, nous vous offrons une multitude d'activités toutes plus intéressantes les unes que les autres dans le cadre champêtre d'un établissement construit en 1814. Croisière à la Grasse-Île, golf, vélo, musée et bien d'autres encore. Lauréat du Prix de la gastronomie - Renaud Cyr 2001. Réservation et information: 1-800-563-0200 ou (418) 248-0100. www.manoirdeserables.com

MANOIR LAC ETHEMIN:

Lauréat ou aux Grands Prix du Tourisme 2000. Situé sur les rives du lac, le Manoir est une destination de choix. Profitez de nos forfaits romance, golf, théâtre, évasion, affaires et groupe. Notre table offre une cuisine réconfortante, accompagnée d'une vaste sélection de vins. Forfait à partir de 78,50\$. Buffet déjeuner du dimanche 11,95\$. Réservation: 1-800-463-8489 ou 625-2101. www.manoirlacethemin.com

ÎLE D'ORLÉANS

AUBERGE LE CANARD HUPPÉ:

Au cœur du berceau de la civilisation française en Amérique, notre auberge de charme vous offre 17 chambres douillettes et une cuisine régionale haut de gamme plusieurs fois récompensée. Que ce soit en campagne ou sur

Une randonnée de 639 kilomètres

La portion québécoise du Sentier international des Appalaches accessible sur toute sa longueur

HENRI MICHAUD

Collaboration spéciale

■ **PARC DE LA GASPÉSIE** — La portion québécoise du Sentier international des Appalaches est maintenant une réalité. L'ouvrage, long de 639 km, relie Cap-Gaspé à Matapédia et prolonge un réseau de sentiers long de 7000 km.

La portion québécoise, décrite comme la plus spectaculaire, emprunte la vallée de la Matapédia, des frontières du Nouveau-Brunswick jusqu'à Amqui, puis le bassin versant de la rivière Matane jusqu'à la réserve faunique du même nom. Puis, le sentier longe la réserve écologique Fernald jusqu'au mont Logan, aux limites ouest du parc de la Gaspésie.

Pour le marcheur, l'aventure véritable débute dans le parc gaspésien. Sur 100 km, le sentier va de refuge en refuge, de sommet en sommet, et de vallée en vallée. Puis, une fois aux limites ouest, il se dirige vers la localité de Mont-Saint-Pierre.

Après des kilomètres de montagnes et de forêts, le marcheur peut se tremper les pieds dans l'eau salée, pour la première fois depuis son départ. Il longe d'ailleurs les rives du fleuve de Mont-Saint-Pierre à Rivière-au-Renard, avant d'atteindre le parc Forillon et Cap-Gaspé : la destination ultime.

Le sentier québécois a nécessité des investissements de 3 M\$ et le travail acharné de nombreux bénévoles. « Ce

n'est qu'un début, raconte Andrew Wake, un des administrateurs de SIA Québec. Il faut maintenant faire la promotion du sentier et son entretien. »

Au total, le SIA/LAT s'étend du mont Katahdin, dans le Maine, jusqu'au phare de Cap-Gaspé, une randonnée de 1037 km. Toutefois, un réseau de sentiers, dont l'Appalachian Trail, permet

Le sentier québécois a nécessité un investissement de 3 millions \$

aux marcheurs de se rendre au mont Springer en Géorgie (4541 km), ou à Key West, sur la péninsule floridienne, soit un périple de 7616 km.

Pour le président du sentier québécois, Viateur De Champlain, « le SIA est un véritable outil de développement touristique. Près de 100 000 personnes pourraient le fréquenter, en tout ou en partie, chaque année. »

Le président du ITA Maine, Richard B. Anderson, qualifie, pour sa part, le sentier « d'ouvrage spectaculaire.

Voilà un beau symbole de réussite lorsque deux pays travaillent ensemble. »

LES HÉROS DU SENTIER

À peine inauguré, le sentier a déjà ses « héros ». John Watling, un ingénieur de Miramichi (N.-B.), est le premier canadien à avoir complété les 4541 km du SIA/LAT. « Faire une telle randonnée procure un sentiment différent, sans responsabilité ni pression. J'y ai trouvé la paix et appris plusieurs leçons de vie. »

Pour sa part, l'Américain Meredith Johnson Eberhart, maintenant âgé de 62 ans, a effectué l'aller/retour entre Key West et Cap-Gaspé, un périple de 15 232 km... « Le prix de ces efforts est la paix et la bénédiction de Dieu, a-t-il confié au SOLEIL. Et puis, il y a toujours un ami quelque part, avec un sac à dos, pour t'aider, t'accompagner, te donner un peu de nourriture. C'est incroyable. »

Le marcheur a mis 597 jours, en 1988 et en 1999, pour réaliser son périple. Dans son sac à dos (moins de 4,5 kg), il transporte sa tente, sa cuisine et des victuailles. « Apporter de la nourriture n'est pas ma principale préoccupation. Je trouve souvent de la nourriture dans la nature », dira-t-il.

L'athlète marche de 20 à 35 km par jour, selon les dénivellés et la saison. « J'ai aussi trouvé le Temple de Dieu », conclut-il en pointant du doigt le mont Albert, dans le parc de la Gaspésie.



Les administrateurs du SIA estiment que 100 000 personnes pourraient fréquenter une portion du sentier chaque année, en sol québécois.

LES ÉTAPES SYMPATHIQUES

ÎLE D'ANTICOSTI

DOMAINE DU LAC GENEVIÈVE:

Partez à la découverte d'un monde insulaire... Forfaits vacances à partir de 579\$/pers. pour 7 jours complets (hébergement, véhicule, transport aérien). Luxueux chalets tout équipés, bord de lac ou de mer. Brochure gratuite: 1-800-463-1777 courriel: plga@globetrotter.qc.ca

ÎLE D'ORLÉANS

AUBERGE CHAUMONOT:

Au bord du majestueux fleuve St-Laurent, une magnifique auberge située dans un site unique et romantique à St-François I.O. S. à manger, ch. climatisées, s. de b. privée, piscine et terrasse panoramique. Forfaits disponibles. 829-2735, 1-800-520-2735. www.aubergechaumonot.specialistes.com

AUBERGE DU VIEUX PRESBYTÈRE:

St-Pierre, île d'Orléans, maison ancestrale. Forfait souper gastronomique, chambre, petit-déj. À partir de 60\$ par pers. occ. double. 1-888-828-9723. www.presbytere.com

FORFAIT: ROMANCE ET GASTRONOMIE

L'auberge Le Canard Huppé vous propose un séjour de charme dans l'une de ses 17 chambres dont certaines avec vue sur le fleuve, foyer, bain turquois et lit baldaquin. Cuisine régionale raffinée. À partir de 87,50\$ p. pers. occ. dble, souper gastronomique, couche et déjeuner gourmet inclus. Informez-vous au 1-800-838-2292 ou www.canard-huppee.qc.ca

LAURENTIDES

AUBERGE CHAMPÊTRE - SAINTE-ADELE:

Évasion... vacances... à 2 pas de tout à Sainte-Adèle: théâtre d'été, glissades d'eau super splash, golf, randonnée pédestre, piste cyclable. 48 chambres climatisées dont 18 avec tourbillon et 14 avec cuisinette. Piscine ext. chauffée et promenade du ruisseau sur place. Forfaits à partir de 325 p.p. occ. double incluant déjeuner et passeport-rabais. Super promotion été 2001. Contactez-nous au 1-800-363-2466 ou visitez-nous au www.aubergechampetre.com

HÔTEL-SPA L'EXCELSIOR:

Sainte-Adèle, Méritas «2000» dans les catégories hébergement et entreprise de l'année. Un bain de bonheur dans un océan de douceurs. Tout sous un même toit. Centre de villégiature de grande renommée, suites romantiques, chambres avec balcon/tourbillon. Vue sur la montagne, piscines int./ext. 90°, tourbillon géant, sauna, tennis, badminton, shuffleboard, basketball. Prés. des golf, pistes cyclables, théâtres d'été et glissade d'eau. Faites le plein d'énergie: massage, pressothérapie, centre d'esthétique, bains flottants, bains de boue/huiles essentielles, enveloppement d'algues/argile. Cure antistress, darlotage et anticellulite. Certificat-cadeau disponible. À partir de 39,50\$ p.p.o.d., déjeuner complet ou 58,50\$ p.p.o.d., déjeuner et souper. Cuisine actualisée. Sans frais Canada/USA. 1-800-363-2483 www.spaexcelsior.com hotel@spaexcelsior.com

L'ESTÉREL:

Centre de villégiature et congrès, 1 heure de Montréal. Forfaits golf, détente et spa, sentiers pédestres, piscine, sports nautiques, tennis. Brunch du dimanche. (450) 228-2571, 1 888. esterel.com, courriel: info@esterel.com

MIRAMONT-SUR-LE-LAC: ★★★

Un trésor caché dans les Laurentides, à seulement 1 heure de Montréal! Superbe domaine, bord de lac, l'endroit rêvé pour vos vacances en amoureux ou en famille. Chalets, condos ou suites, équipés de foyer, tourbillon double. Forfait «Passion d'été» à partir de 795 p.p./p./occ. double incluant deux petits-déjeuners et deux soupers par personne 2 nuits minimum sur semaine. Certificat-cadeau disponible. Salle à manger «Les Trois Canards» réputée pour sa cuisine gastronomique. Musicien le samedi soir. Salle de convention pour congrès, réceptions, banquets. Activités: piscine intérieure chauffée, tourbillon, sauna, pédalos, canots, chaloupes, tennis. Réservez au 1-800-567-6707 ou (819) 327-3330. Web: www.miramont.com. 3199, chemin du Village, St-Adolphe d'Howard (Québec) J0T 2N0.

MANOIR ROUVILLE-CAMPBELL (Montérégie):

Vivez comme de nobles seigneurs en séjourant dans un décor inspirant la détente et le rêve. Pour vos petites escapades estivales, profitez de notre SPÉCIAL: 115\$/nuitée, petit déjeuner et service (occ. double, taxes en sus). Valable du 1er juillet au 30 août 2001 (du dimanche au jeudi). Informez-vous sur nos forfaits-spectacles: Martin Petit, Michel Mpmbarra, Martin Matte. Réservations: (450) 446-6060.

MONTREAL

AUBERGE VIEUX KITZBÜHEL: ★★★

505, boul. Perrot, Île Perrot, Courriel: kitz@videotron.ca. 1-888-453-5521. 10 min de l'aéroport de Dorval. Au bord du lac St-Louis, petite auberge, 8 chambres, superbes jardins, cuisine renommée depuis 1974. Forfait viennois (jeudi), soirée tyrolienne (vendredi). À partir de 105\$ p.p. occ. dble, tx et service inclus.

OÙ SE CACHENT
LES
GROS POISSONS?



ÎLE D'ORLÉANS

SEIGNEURIE DE L'ISLE-AUX-SORCIERS:

SAINTE-LAURENT, ÎLE D'ORLÉANS. Pêche truite mouchetée dans un lac. Permis non exigé. Aucune limite. Équipements et chaloupes fournis. Gratuit: cuisson et vaisselle. Événement, glace, sacs pour transport. Grosseur moyenne: 10 à 16 po. 1870, ch. Royal, 7 km du pont. (418) 692-2425 ou (418) 828-2163, téléc.: (418) 692-2528.

MONTREAL (suite)

HÔTEL MANOIR DES ALPES: ★★★

Centre-ville, 1245, St-André, près du métro Berri-UGAM. Auberge style suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, téléphone, grand stationnement et déjeuner continental inclus. 15 minutes du Casino. À partir de 70\$ + taxes suivant disponibilité. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803.

LE VILLE-MARIE HÔTEL & SUITES:

Au pied du Mont-Royal, à quelques pas de la rue Sainte-Catherine, du Centre Molsan et du centre commercial souterrain. Réservez et présentez cette annonce, vous obtenez 10% au Restaurant Le Zawedeh, orchestre tous les soirs, service de valet. 3407, rue Peel, Montréal 1-800-361-7791 www.hotelvillemarie.com

OUTAOUAIS

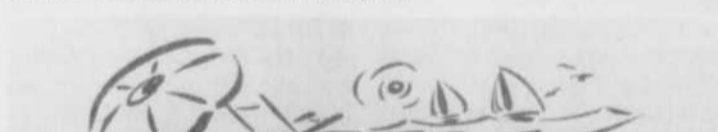
GÎTE LE QUATRE LANTERNES:

132, boul. St-Joseph à Hull. lantern@direct.com (819) 777-7755 1-888-977-7755. Près du Casino, des pistes cyclables, des musées et restaurants.

QUÉBEC ET SES ENVIRONS

AUBERGE CHEMIN DU ROY:

Séjours fleuve et dentelles face au fleuve à Deschambault. Souper table d'hôte, chambre avec salle de bains privée, déjeuner. 139\$/2 personnes. (418) 286-6958, extérieur de Québec. 1-800-933-7040. www.cheminuroy.com



LES ÉTAPES ENSOLEILLÉES

NEW JERSEY

ALA MOANA MOTEL (WILDWOOD):

Près de la plage, chambre fermée avec cuisinette, air climatisé, TV HBO, téléphone, balcon et des balcons privés, piscine chauffée, salle d'animation, terrasse avec vue sur la mer, buanderie, B.B.Q. et stationnement. Bienvenue! Parlez français. Info: 1-800-633-7666. www.alamoanamotel.com - 5300, Atlantic Av.

CHEZ ALAIN-SHERWOOD:

Appartements et cottages avec cuisine, 2 à 12 personnes, à la semaine, à partir de 375\$ US, ou chambres avec frigo à 38\$ US/nuit pour 2 personnes. A une rue de la plage et «boardwalk», 8 rues du centre-ville. Progrès assurés. Parlez français. (609) 522-5813, 315-325 E., 26th Av., Wildwood, NJ 08260.

Forfait Nature-Plein air



AVENTURE

AUTOUR DU MONDE

KARAVANIER:

7 à 28 j. Pérou 29 juin, 14-28 juill., 11 août, 14-22 sept. Équateur 3 août, 2 nov.; Tibet 15 sept.; Crête 22 sept., 6 oct.; Népal 13 oct., 10 nov.; France 1er sept.; Éthiopie 3 nov.; Laos 22 sept.; Égypte 1er déc., 19 janv., 9 févr. 877-477-0799. www.karavaniens.com

CENTRE-DU-QUÉBEC

CAP-CHARLES:

Depuis plus de 35 ans, nous sauvons les navires qui sillonnent le Saint-Laurent. Notre centre d'interprétation vous permet de découvrir l'importance de la navigation sur le fleuve. Du 12 mai au 16 octobre. Fermé le mercredi. Adulte 7\$, enfant 4\$. Spéciaux pour groupes. Cap-Charles, 126, Marie-Victorin, Deschambault-sur-St-Laurent. Tél.: (819) 292-3106, téléc.: (819) 292-2925. em. Cap.Charles@rcgocable.ca

GASPÉSIE

CHALET AUX 4 SAISONS:

Magnifiques chalets pouvant loger de 7 à 8 pers. Site enchanteur en bordure de la rivière Petit-Cascapédia. Pêche au saumon et à la truite, canoé, vélos de montagne, sentiers pédestres et laumiques. Forfait Chasse «Carf de Virginie» automne 2001 sur terrain privé de 400 ha. Tél./téléc.: (418) 392-4002.

QUÉBEC ET SES ENVIRONS (suite)

AUBERGE LES QUATRE TEMPS, LAC-BEAUPORT: ★★★

À 15 min de Québec, sur la rive du lac Beauport. Pêche, golf, équitation. Chambres avec bain tourbillon, chalet, piscines int. et ext. Forfaits santé, réunions d'affaires. 1-800-363-0379. www.aubergequatretemps.qc.ca

BELLES MAISONS DE CAMPAGNE: ★★★

De 2 à 8 chambres pour groupes de 4 à 30 personnes (et même 50!), au pied du mont Ste-Anne. Saunas, bains tourbillon doubles et foyers. CAA/AAA. Gilles Ethier ou Carole (418) 650-2030 ou 1-800-461-2030. Visitez chaque maison sur notre site Internet. www.chalets-village.qc.ca

MANOIR DU LAC SEPT-ÎLES:

Saint-Raymond-de-Portneuf, un séjour au bord du lac. Site exceptionnel, très calme, table soignée, plage privée, terrasse, divers forfaits dont massothérapie. (418) 337-8893.

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

AUBERGE DES CÉVENNES: ★★★

Découvrez l'Anse-St-Jean, ce havre naturel du littoral du Saguenay, le fjord, le parc marin, ses km de sentiers et toute la richesse de son écotourisme. L'auberge est entourée de vastes prés et de sa table réputée pour ses gibiers et fruits de mer. PAM à partir de 495\$ p. pers. occ. dble. 1-877-272-3180. www.auberge-des-cevennes.qc.ca

DOMAINE DU CHALET DUBUC: ★★★

Laternière (Chicoutimi). Choisissez une magnifique auberge de charme au cœur d'un vaste domaine situé en bordure du lac Kénogami. Chambres de luxe (de 89\$ à 150\$) offrant tout le confort des hôtels modernes. Piscine chauffée, sentiers pédestres. Plusieurs forfaits estivaux disponibles. Info ou réservation: (418) 678-3000. Sans frais: 1-866-883-8282. Visitez notre site Internet: www.chaletdubuc.ca

HÔTEL CHÂTEAU ROBERVAL:

La grande différence... les petites attentions. Hôtel de style atrium avec piscine intérieure, 124 chambres et suites, salle à manger, bar détente sur place, plusieurs forfaits disponibles à prix exceptionnels, au cœur des principaux attraits du Lac-St-Jean. Pour information et réservations: 1-800-661-7611.

Les étapes culturelles

• théâtres • excursions • musées • galeries d'art • zoos • parcs et jardins

BAS-ST-LAURENT

CAVEAU-THÉÂTRE DE TROIS-PISTOLES:

«High Life» de Lee MacDougall, comédie dram. M. en sc. Lorraine Côté avec Denis Lamontagne, Jacques Leblanc, Francis Martineau, Patric Soucier. Du 7 juillet au 18 août, mardi au sam. à 20h30. Forfaits disponibles. Réservations: (418) 851-4759.

CHAUDIÈRE-APPALACHES

FORFAIT MUSÉE-MINE-SOUPER-THÉÂTRE:

Theford Mines (1 h de route de Québec). Découvrez les trésors géologiques et l'histoire de la région de l'Amiante au musée: vivez une aventure sans pareille au cœur d'une mine à ciel ouvert; sous forme de visite guidée; régaliez-vous autour d'un agréable repas; terminez le tout sous le signe du rire et de la détente au théâtre d'été! Info et rés.: (418) 335-2123.

DOMAINE JOLY-DE-LOTBINIÈRE:

L'aventure en Nouvelle-France, concert champêtre sous chapiteau avec l'Ensemble Stadaconé dimanche le 24 juin à 11h. Venez découvrir les bijoux musicaux de la Nouvelle-France sur instruments d'époque! Pour information (418) 926-2462.



ASSOCIATION DES RELAIS SANTÉ DU QUÉBEC

BEAUCE

RELAIS-SANTÉ RELAXARIUM:

Une expérience sensorielle incomparable. Envoyés par une douce combinaison d'ingrédients à la fois apaisants et énergisants, vos sens seront comblés! Musique contemplative, huiles essentielles, conjuguées à la chaleur et l'efficacité des massages et soins prodigués par nos thérapeutes professionnels, vous plongerez dans une ambiance d'évasion intense inouïe, dans une belle vallée au Georgesville de St-Georges-de-Beauce 1-800-463-3003. Prenez soin de vous, prenez rendez-vous!

CHAUDIÈRE-APPALACHES

AUBERGE DU FAUBOURG:

Profitez de l'été... À une heure de Québec, le site de l'Auberge du Faubourg en bordure du fleuve, à St-Jean-Port-Joli, est l'endroit tout désigné pour échapper au quotidien... Notre nouveau-né, le Centre de santé PARFUM DE MER, avec ses différents soins prodigués par nos thérapeutes professionnels, vous permettra de vous ressourcer et ainsi repartir du bon pied! Forfait découverte Parfum de Mer à partir de 163\$/personne. Autres forfaits disponibles pour la saison estivale: golf, théâtre, santé, croisière, romance et bien d'autres. Informez-vous: 1-800-463-7045 ou (418) 598-6455. www.aubergedufaubourg.com

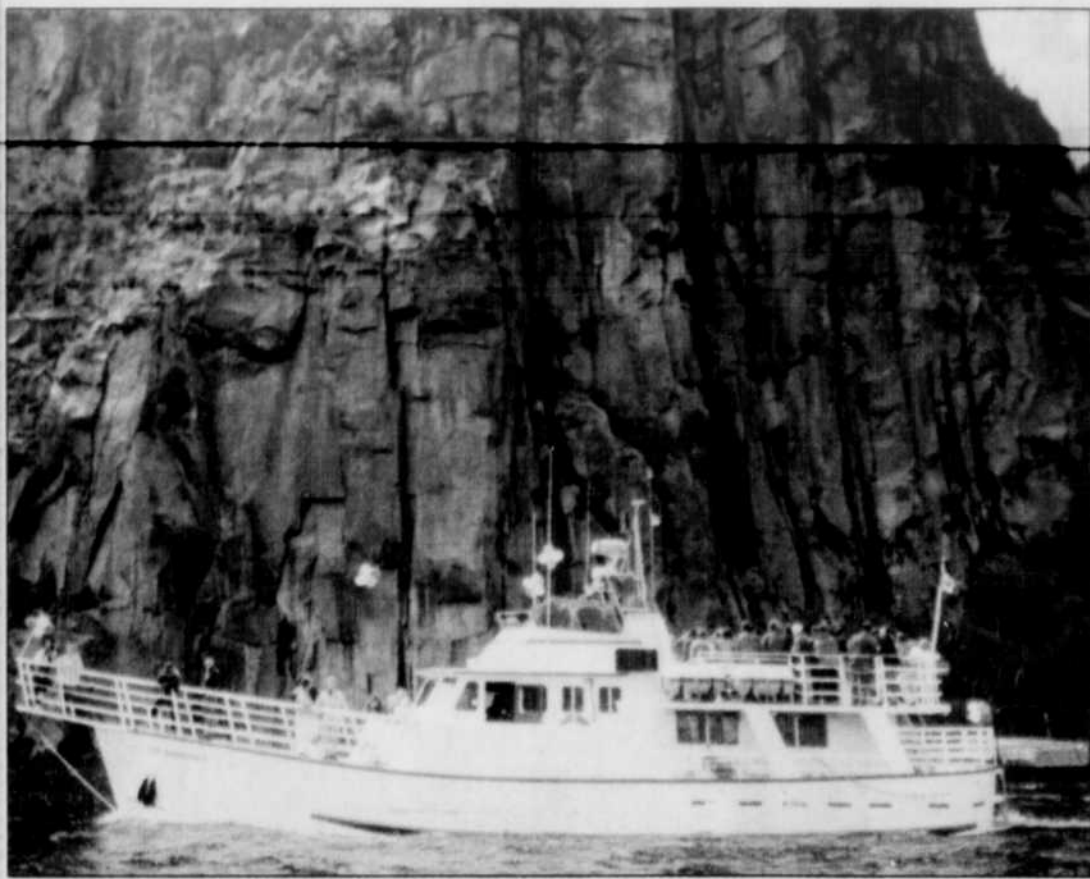
Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seul. ment.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le télémarketing au 686-3377 ou sans frais, au 1-800-318-3378. Fax: 686-3370, triskell@lesoleil.com

Annonce incomplète? DES LA PREMIÈRE JOURNÉE, veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

PARTIR

D'UN COIN DU MONDE À L'AUTRE



Les Croisières du Cap-Trinité offrent aussi des sorties consacrées à l'observation et à l'interprétation sur le fjord du Saguenay, sur le « C.N. Robitaille II ».

En plein cœur du fjord

■ Il y a quelques jours, je vous parlais dans cette même chronique des possibilités de croisières sur le fleuve et le Saguenay que vous propose cet été le Groupe Dufour. Sachez que, de leur côté, les Croisières du Cap-Trinité offrent aussi des sorties consacrées à l'observation et à l'interprétation sur le fjord du Saguenay. La compagnie a lancé à cette fin, début juin, son tout nouveau bateau, le C.N. Robitaille II, d'une capacité d'accueil de 96 places. À bord de ce navire, qui porte le nom de Charles-Napoléon Robitaille, l'instigateur du projet d'aménagement de la statue de la Vierge sur le cap Trinité en 1881, vous pourrez faire le tour

d'une des régions les plus spectaculaires du continent nord-américain, et ce, en seulement une heure et demie. L'horaire régulier prévoit des départs tous les jours à 11 h et à 14 h 30 au débarcadère du parc du Saguenay, secteur Rivière-Éternité, mais, si la demande le justifie, il est toujours possible d'ajouter d'autres départs. Les tarifs sont de 20 \$ pour un adulte, de 10 \$ pour un enfant de 6 à 14 ans et de 50 \$ pour une famille comprenant deux adultes et deux enfants. Ces croisières sont gratuites pour les 5 ans et moins. Renseignements et réservations: (418) 272-2591 ou www.royaume.com/captrinite.



L'école est finie, nous voici!

AU COEUR DES LAURENTIDES

GUIDE DU VISITEUR ÉTÉ AUTOMNE 2001

L'école est finie...

■ L'école est finie... au cœur des Laurentides, c'est le nom du guide « du visiteur et tournée de familiarisation » que publie depuis huit ans le secteur touristique de la Société de développement économique des Pays-d'en-Haut. On veut ainsi mettre l'accent cette année sur les possibilités régionales en tant que destination de vacances pour toute la famille. Vous trouverez donc dans les 24 pages de ce document riche en couleurs une panoplie d'activités et de divertissements à caractère familial ainsi que des informations utiles sur l'hébergement, la restauration, les services de santé, les transports, la location d'équipements sportifs, les boutiques, le plein air, la randonnée pédestre, les promenades à vélo et les activités nautiques. Vous en trouverez certainement un exemplaire dans les bureaux d'informations touristiques du Québec, sinon, vous pouvez le commander par téléphone au 1-(800)-898-2127 ou par courriel à l'adresse info@sdeph.org.



Thierno Diallo

Tdiallo@lesoleil.com

Téléphones à double fonction

■ Les voyageurs peuvent désormais parler au téléphone et surfer en même temps dans le Web en utilisant un nouveau type de téléphone public que la compagnie AT&T est en train d'installer dans les aéroports américains. Le AT&T Public Phone 2000, qui se compose d'un lien Internet à haute vitesse et d'une adresse électronique dotée de voix, possède un écran de 12 pouces sensible au toucher et un coussin de touches intégré à un clavier de taille normale. L'accès simultané à la voix et à Internet coûte 25 cents américains la minute, avec un minimum de quatre minutes. Le nouveau téléphone accepte les cartes de crédit, les cartes d'appel et les billets de 1 \$, 5 \$, 10 \$ et 20 \$. Dix-huit appareils de ce type ont été ins-

tallés jusqu'ici à l'aéroport Kennedy de New York, en même temps que d'autres à Dallas et à Atlanta. AT&T pense en avoir installé 22 à Newark avant la fin du mois ainsi qu'à Phoenix, Miami et Fort Lauderdale en 2002.

Le vin dans l'art et l'histoire

■ À travers des œuvres d'art, des objets décoratifs et de divers équipements de fabrication de vin, l'exposition *Gift of God: The Art of Wine and Revelry*, à l'affiche au Royal Ontario Museum de Toronto jusqu'au 21 octobre, est une élégante illustration de l'histoire de la production et de la consommation du vin en trois périodes différentes. Ainsi, la section « Wine in Antiquity: Greece and Rome » examine les preuves archéologiques de la présence du vin dans le nord de l'Iran vers 5000 ans avant notre ère, les partys de beuverie sauvage en Grèce en l'honneur du dieu Dionysos et l'intégration du vin dans les banquets romains. De son côté, « Wine in European Civilization: Renaissance to Modern Eras » traite de la production du précieux liquide dans les domaines et les monastères ainsi que des innovations dans les méthodes d'entreposage, des traditions religieuses et de la généralisation de la culture du vin à travers le monde. Enfin, « Wine in Contemporary Ontario: the Niagara Region » examine le rôle local dans le monde du vin. Autres informations au (416) 586-8000 ou www.rom.on.ca.



ARCHIVES LE SOLEIL, JEAN-MARIE VILLENEUVE

Du nouveau aux Sept-Chutes

■ Si, par temps de canicule, vous avez envie de prendre un peu de fraîcheur tout en admirant la beauté des paysages, prenez la route des Sept-Chutes, à Saint-Ferréol-les-Neiges. La direction de ce site exceptionnel vous propose pas moins de sept nouveautés cette année: le logis d'époque aux allures des années 50, une interprétation améliorée en sentier, qui vous permettra d'être bien au fait de la technologie du barrage et de la centrale hydroélectrique ainsi que de la flore et de la faune environnantes, une nouvelle salle d'exposition axée sur les outils et appareils utilisés à la centrale et à la forge, un centre d'interprétation complètement refait, une maquette interactive d'une coupe transversale de centrale hydroélectrique, un guide du visiteur en couleurs présentant les principaux attraits des lieux et, enfin, le fait que le site s'est vu attribuer par Québec le statut d'institution muséale reconnue. Rappelons qu'un service de visite guidée est également disponible pour les groupes de 20 personnes et plus et que cinq kilomètres de sentiers pédestres sont accessibles. Si vous voulez en savoir davantage, notamment en ce qui concerne les tarifs, faites le (418) 826-3139 ou le 1-877-7CHUTES. Vous pouvez aussi aller voir au www.septchutes.com.

Une navette vers les parcs

■ Depuis hier, les gens de la région de Québec et les visiteurs souhaitant se rendre dans les parcs de la Jacques-Cartier et des Hautes-Gorges peuvent emprunter une navette mise à leur disposition jusqu'au 30 septembre par la Société des établissements de plein air du Québec, en collaboration avec la compagnie Les tours du Vieux-Québec. La navette partira du Centre infotouriste, situé au 12, rue Sainte-Anne, tous les lundis, vendredis et samedis matin à 8 h 45 pour se rendre au parc Jacques-Cartier et en reviendra vers 17 h. Elle fera de même les dimanches, mardis, mercredis et jeudis en direction des Hautes-Gorges-de-la-rivière-Malbaie. Il en coûtera 35 \$, plus taxes, par personne. Pour ceux et celles qui désirent bénéficier du forfait comprenant lunch et service de guides, le tarif est de 60 \$, plus taxes, pour un adulte seul, et de 198 \$, plus taxes, pour une famille. Pour de plus amples informations, faites le (418) 643-9432 ou rendez-vous au 12, rue Sainte-Anne, entre 8 h 30 et 19 h 30.

Réservez votre place au camping

■ Vous n'aurez plus d'excuse si vous vous heurtez à des portes closes dans certains campings du Québec parce que vous avez simplement omis de vous informer avant de partir. Désormais, en plus de prendre les renseignements souhaités, vous pouvez aussi réserver votre place dans les parcs du Bic, d'Oka, du Mont-Tremblant, du Mont-Orford et au Centre touristique du Lac-Simon, dont les 3000 emplacements sont maintenant accessibles pour réservations en ligne aux utilisateurs équipés de la plate-forme Windows. Les détenteurs de Macintosh pourront le faire aussi dans un avenir rapproché, promet la Société des établissements de plein air du Québec (SEPAQ). Pour réserver votre place dans ces parcs, il suffit donc de vous rendre au site www.sepaq.com et de suivre les indications appropriées. Vous vous éviterez ainsi bien des mauvaises surprises. L'organisme chargé de la gestion des parcs québécois vous promet en plus que la transaction financière que vous effectuerez ainsi dans Internet se fera en toute sécurité. Les autres parcs relevant de la SEPAQ vont se greffer progressivement à ce nouveau service.

Pour voyageurs branchés

■ Un an à peine après son entrée en service, le site www.quebecvacances.com fait apparemment courir le grand public. Rappelons que son objectif premier est de faciliter la tâche aux visiteurs branchés qui se préparent à partir en vacances. En visitant le www.quebecvacances.com, l'internaute peut en effet découvrir les plus belles destinations de la province, photos à l'appui. De Blanc-Sablon aux Fêtes de la francophonie à Hull en passant par Métis-sur-Mer en Gaspésie, il a aussi l'occasion de se familiariser avec les différents types de circuits à parcourir et les activités touristiques de la région, en plus d'avoir accès à une mine d'informations sur les nouveaux forfaits offerts dans plus de 150 établissements hôteliers. Le visiteur a également la possibilité de commander gratuitement l'ensemble de brochures et cartes routières susceptibles de l'aider à bien planifier son voyage. Depuis sa mise en ligne en juin dernier par Tourisme Québec, l'Agence de voyage CAA et la Société des casinos du Québec, le site www.quebecvacances.com a reçu, selon des chiffres récents, plus de 100 000 visiteurs et 6000 demandes de brochures.

Inhabituel, mais efficace

■ Comme par les deux années passées, plusieurs musées, monuments et sites archéologiques d'Italie continueront cet été d'ouvrir les samedis soir jusqu'à 23 h. D'ici au 15 septembre, pas moins de 61 institutions appartenant à l'État ont décidé de poursuivre cette pratique plutôt inhabituelle dans leur cas et de prolonger les heures d'ouverture les samedis afin de permettre aux visiteurs d'avoir le temps d'admirer le spectacle visuel qu'offre le Museo Capodimonte de Naples au coucher du soleil ou encore la beauté indescriptible du Castel Sant'Angelo de Rome au crépuscule. Parmi les autres institutions qui ont pris le virage, mentionnons les trois temples grecs de Paestum, la Galleria Borghese de Rome, la Villa Arianna de Tivoli, la Galleria dell'Accademia di Firenze (ouverte jusqu'à 22 h) et le Palazzo Ducale de Mantova. Pour en avoir la liste allez au site www.beniculturali.it et cliquez sur « Sabato sera al museo ».

À lire

Lundi

Plein air

Claude Vaillancourt vous fait découvrir la planche de montagne et le canyoning, deux nouvelles activités à pratiquer au mont Sainte-Anne.



Mardi

LA GARDE-ROBE DE NOS VEDETTES

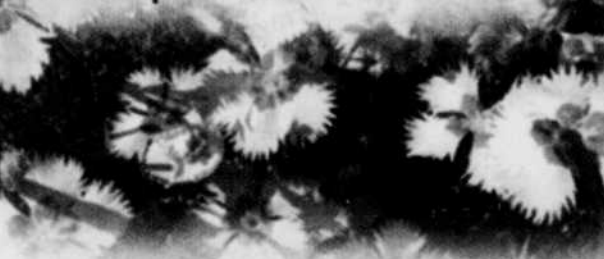


Sylvie Corriveau nous présente Dorothée Berryman.

Mercredi

SECRETS HORTICOLES DE LARRY HODGSON

Ensoleillez votre jardin avec des vivaces qui fleurissent tout l'été.



Jeudi

LES PETITS COINS DE PAYS DE GHISLAINE RHEAULT

Rêver des îles.



L'ÉTÉ DES FESTIVALS

C'est la saison des festivals et LE SOLEIL vous amène près de l'action. Lundi, ne manquez pas les reportages de Mylène Moisan à Woodstock en Beauce et de Kathleen Lavoie au Festival de jazz de Montréal. Puis dès jeudi, et ce jusqu'au 15 juillet, l'équipe des arts vous propose chaque jour la couverture la plus complète du Festival d'été.

LE SOLEIL

Sur mesure pour vous

www.lesoleil.com

Abonnez-vous!

686-3344 • 1 866 686-3344